



• 世界文学名著文库 •

古希腊散文选

〔古希腊〕柏拉图 等著

水建馥 译

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

Ancient Grecian Prosaic Works
of Plato, Theophrastos, Plutach,
Lukianos and longos

图书在版编目(CIP)数据

古希腊散文选/水建馥译. - 北京:人民文学出版社,
2000.12

(世界文学名著文库)

ISBN 7-02-003103-X

I. 古… II. 水… III. 古典散文-作品集-古希腊
IV. I545.62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 56885 号

责任编辑:胡其鼎 胡真才
装帧设计:李吉庆
责任校对:郑南勋
责任印制:张文芳

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

新魏印刷厂印刷 新华书店发行

字数 271 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 12.125 插页 1

2000 年 12 月北京第 1 版 2000 年 12 月北京第 1 次印刷

印数 1—3000

定价 26.00 元

前 言

公元前六世纪以来的五六百年间,世界上留下辉煌散文作品的两个古国就是中国和希腊。中国的先秦散文,希腊的文史哲散文作品是人类古文化最优秀的遗产。这里所说的散文,是指与韵文相对的广义的散文。

伊索据说是公元前六〇〇年前后的一个聪明的希腊奴隶。他擅于编写寓言。三百多篇动物寓言归在他名下。可说是最早的散文精品。

希腊城邦兴起,最重要的一个城邦是雅典。由于政治需要,出现了立法者、政治鼓动家、诉讼师、哲学家、雄辩家,形成一个知识分子阶层。他们是古希腊文化的代表。为了发表自己的思想、理念、政见,散文成为需要。修辞学、辩论法、演说术应运而生,推进了散文写作的成熟和题材的多样化。

首先出现的重要散文,是演说词。雅典出现过十大演说家。其中最著名的是伊索格拉底(公元前436—前338)的《泛希腊集会演说词》和狄摩西尼(公元前384—前322)的《反腓立演说词》。前者号召全体希腊人团结起来,反抗波斯侵略,后者号召雅典及其盟邦团结一致,抵抗马其顿的侵略。他们在公民大会上,向成千上万群众,分析形势,揭露敌人的野心和残暴,追述希腊人的英雄事迹,鼓舞人心。至今读来仍有震撼人心的力量。

古希腊哲学在公元前六到四世纪也发展到高潮。柏拉图(公元前约428—前约347)的三十篇对话录,成为最有代表性的

散文体裁。这种文体记述当事人的对话。他们在不同的环境中,如学园、河边、草坪、宴会等,讨论哲理、政治和社会问题,充满追求真理的热情,各个发言人,身份不同,个性不同,都从对话录中反映出来,真实亲切。本集选收其中的四篇。

历史家最著名的是希罗多德(公元前 484—前 430 至 426 之间)和修昔底德(公元前 460 以前—前 400 以后)。前者写有《希波战争史》,被称为“历史之父”。后者写有《伯罗奔尼撒内战史》,描绘社会风貌,探索战争规律,使历史成为科学。他的风格谨严,文字洗练。罗马统治期间出现了专写历史人物传记的大家普卢塔克(约 50—120)。他的五十篇人物传记,不但写史,而且写人,写历史人物的个人品德,借古人言行进行道德劝戒,成为在文学史上极有影响的史传作品。莎士比亚的有些剧本,就曾从这些传记中取材。本集收他的《伯里克利传》一篇。

这本散文选中收入的《人物素描》三十篇,是文学史上独树一帜的小品。有的评论家说阿 Q 精神和堂吉珂德精神人皆有之,只不过程度各有不同。读泰奥弗拉斯托斯(公元前 371—前 287)的这批素描,使人感到他所描写的这些人物性格和习性普遍存在于社会,而不仅集中于某人。

卢奇安(约 125—约 180)的游记《真实的故事》是幻想小说的滥觞。朗戈斯(创作期公元 3 世纪)的《达夫尼斯与赫洛亚》则是文学史上最早的一部言情小说。

这本散文选中,介绍的是八篇完整的作品。罗念生先生编选过一本《古希腊罗马文学作品选》,为满足大学教材的需要,内容丰富,但限于篇幅,只能节选古希腊诗歌散文作品的片断。这本散文选,范围较小,但提供完整的作品,以供文学欣赏。

水.建.馥

一九九九年七月 北京

目 次

柏拉图

对话录	1
译者序	3
欧梯佛洛篇	8
辩护词	32
克里同篇	60
费多篇	77

泰奥弗拉斯托斯

人物素描	167
译者序	169
1 口是心非	171
2 阿谀逢迎	172
3 说废话	174
4 粗俗	175
5 献殷勤	177
6 无赖成性	178
7 饶舌	180
8 造谣	182
9 不要脸面	184
10 小气	185
11 无理取闹	186

12	不知轻重	187
13	多管闲事	188
14	痴呆	189
15	脾气乖张	190
16	迷信	191
17	怨天尤人	193
18	多疑	194
19	邈邈	195
20	冒失	196
21	爱虚荣	198
22	贪小钱	200
23	自我吹嘘	202
24	自高自大	204
25	怯懦	205
26	寡头派作风	207
27	晚学	209
28	说坏话	210
29	包庇坏人	212
30	占便宜	213
普卢塔克		
	伯里克利传	215
	译者序	217
卢奇安		
	真实的故事	259
	译者序	261
	第一卷	263
	第二卷	280

朗戈斯

达夫尼斯和赫洛亚	301
译者序	303
卷头语	305
第一卷	307
第二卷	324
第三卷	344
第四卷	362

柏拉图

对话录

译者序

苏格拉底(Sokrates, 公元前 470—前 399)和柏拉图(Plato, 公元前约 428—前约 347)两人相差四十多岁,柏拉图以苏格拉底为师,苏格拉底没有写过文章,他的哲学思想,全靠柏拉图用一批著名的对话录记载下来。苏格拉底死的那年,柏拉图二十九岁,十年不到的相处,柏拉图对苏格拉底哲学的精髓得到最深刻的理解,他的文学才能使他能够把苏格拉底其人和思想完全反映出来,给后世留下极深刻的印象和影响。

苏格拉底是雅典人。他的父亲索佛洛尼斯科斯(Sophroneus)是雕刻家,他的母亲费娜瑞特(Phaenarete)是助产士。苏格拉底受过雅典青年的正规教育,课目大体包括文学、音乐和体育。成年后从事过短期雕刻工作,主要是雕刻神像。不久对哲学发生了兴趣便转而研究哲学。他自己说,他一生从事哲学是受神灵的感召,要他这样做。他没有做过官;但是遵守雅典法律,始终是雅典的安分守己的公民。他一度代表自己的乡区,作过四百人议事会的代表和主席。三度参加对斯巴达的伯罗奔尼撒战争的波提代亚战役(432—430)、得利翁战役(424)和安菲波利斯战役(422)。此外他未离开过雅典。

在他之前的百余年间,伊俄尼亚(又译爱奥尼亚)出过多位大哲学家,主要都是研究自然哲学,探讨宇宙的起源及构成。开始探讨人的思想来源和道德价值的,他是第一人。由于他是研究作为社会动物的人,他的方法也不同。据他说,德尔斐的神示

说他是最聪明的人。为此他在雅典社会中做调查，结果发现所有的达官贵人，诗人艺术家，工匠手艺人都有以不知为知，自作聪明的弱点。惟有不认为自己无所不知，而是有所不知，甚至一无所知，因此领悟到，德尔斐说他最聪明就是要他力求精进，认识自己。

他毕生研究天理、正义、真、善、美的标准和定义。他的方法是和人进行讨论。市场，市政厅，体育场，路边树下，溪边草坪，随处都是他与人进行讨论的场所。这种自由讨论问题的风气，吸引了许多学者，感染了无数雅典青年。这当然是雅典当权者，无论寡头派还是民主派所不喜欢的。

公元前三九九年，即他七十岁那年，少数一时得势的煽动家，诬陷他破坏宗教，败坏青年，向他提起公诉，他被判处死刑。他一生清贫，生活朴素。他的妻子是个家庭妇女，性情粗暴。他身后留下三个儿子都在幼年。

他认为现世的一切都是身外之物，惟有完美的灵魂才是永恒的。他在法庭的自我辩护词最后说，“我去死，你们去活，我们谁的命运更好，只有神知道。”这洪亮的声音永远震撼着人心。

柏拉图是古希腊最具创造性和影响最大的大哲学家。他出身于雅典名门世家，远祖可以上溯到雅典古代王室，他的母亲是公元前六世纪雅典著名立法者梭伦的亲属后裔。柏拉图幼年失怙，母亲改嫁。

他受过良好的教育，年轻时写过诗，其中一首是：

我的星，你望着群星，我愿
化为天空，得千万只眼睛望着你。

他有做过政治家的雄心，但有见于雅典政坛的混乱，转而从事哲

学。他师从苏格拉底，得到苏格拉底哲理的真谛和辩论术的精髓，加以发展，运用到宇宙观、道德观、社会观、教育观、政治观和文艺观等许多范畴。

他参加到苏格拉底的学术圈子里时还不到二十岁，但已显露惊人的才华。苏格拉底死时，他因病未能到场。苏格拉底死后，他为自身安全计，便到墨伽拉城旧日同窗欧克利(Euclides)处避风头，随后又到西西里和埃及游历。

他回雅典后，于公元前三八七年在他的庄园附近的阿卡得米(Akademía)创立了一个学府，教授天文、生物、数学、政治、哲学等课程，成为欧洲最早的大学。他主持这个阿卡得米学院近四十年，除担任讲课外，还进行创作。其间只两度离开雅典，第一次是受聘于西西里王室，去担任王储的教师。他想实行他的哲人治国理想，未能成功。第二次是公元前三六一年，他再度去叙拉古实现这一理想，也失败而归。

他继承并发扬光大苏格拉底的哲学思想。他著作宏富，最重要作品有三十六篇“对话”，大部分都以苏格拉底为主角与一个人或者几个人讨论哲理。最著名的有他在法庭上的《辩护词》(Apologia)，《克里同篇》(Kriton, 谈公民义务)，《普罗塔哥拉斯篇》(Protagoras, 论美德)，《高吉阿斯篇》(Gorgias, 论辩论术)，《会饮篇》(Symposium, 论美德)，《费多篇》(Phaedo, 论灵魂不灭)，《提迈俄斯篇》(Timaeos, 论宇宙秩序)，《欧梯佛洛篇》(Euthyphro, 论天理正义)等。此外还有两部大著作：《理想国》和《法律篇》，阐述他所设计的乌托邦应该是怎样的一个社会。

柏拉图的哲学思想大体分几个方面。首先是关于知识。他认为知识是可以得到的。但真正的知识必须符合两个标准，第一，它必须是绝对确实的；第二，它必须是固定的、永恒的、不变的绝对的存在，而不是世间的有形的仿像。他认为凭感觉得到

的经验是不可靠的,因为这一切经验只是有形世界的变化不定的现象。这种感觉经验不是可靠的知识。真正的知识,只有靠思维和推理来获得。因为宇宙中的一切绝对理念(Idea)只有通过心灵的直观才能认识。

理念(或译原型和基本模式)是柏拉图哲学的核心。他认为世间的一切事物都有一个代表同类事物的“原型”(理念)存在,比如,以圆为例。世上的一切圆的东西都只是近于圆,而只有从几何学的意义上来讲的圆,才是绝对的圆,这就是圆的原型,是最完美的,真实的,永恒不变的。推而广之,一切正义,美德,爱情,勇敢等等都是如此,在宇宙间都有它们的“原型”(理念)存在。而最终的至高无上的“原型”(理念)就是“至善”。

柏拉图的——也就是苏格拉底的——这种追求知识、论证事物“原型”(理念)的实践往往达不到实证的目的,但是那论证的方法——尽管有假定,有形式逻辑,有推理,但对于明辩一件事情,一句口号,一项“举措”的是非,还是十分有益的,不致使我们对一个问题的认识总是攻其一点而失掉全盘,永远感到今是而昨非。尤其是他们所提倡的自由民主讨论风气十分可贵。

其次,关于伦理,他认为道德与知识是不可分的。凡是不道德的行为都是由于没有道德的观念而造成的。换句话说,人认识了道德的“原型”(理念),有了道德的真知,就会去做合乎道德的事。做合乎道德的事是最心安理得的事,人为了使自己得到心安理得的幸福,自然愿意这样做。

再次,关于美学,柏拉图认为既然一切事物的“原型”(理念)是最真实的、完美的,具体的事物则是与原型隔着一层,而描写具体事物的艺术品,则和原型隔着两层。比如花有花的绝对完美的原型。任何一朵具体的花都只是近似原型的仿像,至于一朵花的图画,就更隔一层。因此艺术家必须对一朵花的原型有

真正的认识,追求接近原型的完美。这就需要灵感的帮助。

最后,关于政治,柏拉图认为理想的社会首先必须服从“正义”。《理想国》用很大的篇幅论证什么是“正义”。对于“理想国”的领导者,他认为应该是一批哲学家(philosophoi),从本义上来说,也就是“爱智慧者”。因为只有这样的人,才是最具有正义感和理性的。这个大原则是不错的。但是他对理想国的整个结构的安排,则是以当时的斯巴达的专制的奴隶社会为模式的不近人情的乌托邦。

这个集子里选择的四篇,均根据《柏拉图全集》第一卷古希腊文译出,它们集中反映了苏格拉底临死前的思想、生活和谈话,其中所探讨的问题,是苏格拉底和柏拉图哲学思想和方法的最集中的缩影,由此可以使我們得到一个基本的概念。

欧梯佛洛篇*

(谈天理**, 试论式谈话)

人 物

欧梯佛洛, 苏格拉底

欧梯佛洛 苏格拉底, 真是新鲜事, 今天你怎么离开光明寺^①的老窝, 到法院这儿来消磨时间? 该不是像我一样, 到法院来打官司吧?

苏格拉底 欧梯佛洛, 我们雅典人不说这是打官司, 说这是吃官司^②。

欧梯佛洛 什么? 看来是有人控告你。我看总不会是你要控告什么人。

苏格拉底 当然不是。

这是柏拉图关于苏格拉底临死前四篇谈话中的第一篇。欧梯佛洛到法院控告他父亲杀害了一个雇工。他控告自己的父亲合理吗? 作为人间的法律也许是容许的, 但是作为天理, 也即神的法律, 容许这样做吗? 这就是这篇对话讨论的主题。

** 天理(hosia), 意思是神律, 天道或天理。从抽象意义来说, 近似老子的“道, 可道, 非常道”的道。希腊人的观念中比较具体一点, 带有神从中主宰的意思。天道的这层含义在中国古代哲学中是没有的。

① 光明寺, Lukeion, 光明之神阿波罗的祀庙, 雅典的体育场在此附近。提到光明寺就是指那体育场。

② 吃官司, 指 graphe, 提起公诉; 不是 dike, 民事诉讼。苏格拉底说他不是因私事来打官司, 他是被人提起公诉。

欧梯佛洛 那么就是有人告你？

苏格拉底 正是。

欧梯佛洛 谁告你。

苏格拉底 欧梯佛洛，我不大知道这个人。似乎是个年轻人，我不认识。我想他的名字大概是米利都，是佻图斯社区^①的人，你也许记得佻图斯的米利都这么个人吧。他长头发，小胡子，鹰钩鼻。

欧梯佛洛 苏格拉底，我记不得这么个人。他到底控告你什么？

苏格拉底 告我什么？告的事可重大了。想不到他这么年轻，居然懂得这么重大的事情，真不简单。他说，据他所知年轻人都被人带坏了，他知道是被谁带坏的。他真够聪明的。他看我笨头笨脑的，把他的同辈都带坏了，便像小孩子向妈告状似的，向城邦告我的状。我看公民中惟有他始终最正经，最关心青年，想尽量把青年变成好人。如同好的农夫最关心幼苗，然后才顾及其他庄稼。米利都自称是这样的人，他要首先清除我们这种败坏幼苗的人，然后他显然还会关心年长的人们，他将更大更多的为城邦造福呢。他已经开始这样做，想必总会有结果。

欧梯佛洛 苏格拉底，但愿如此。只怕会适得其反吧。他既要伤害你，首先就会伤害城邦。你说，他凭什么说你败坏青年？

苏格拉底 哟，我的好人，乍听他说，真叫人莫名其妙。他说我制造天神，说我制造一批新神，不再信仰原先的众神，他说他是为了维护众神而控告我。

欧梯佛洛 我明白了，苏格拉底，你常说不时有精灵向你显现。所以他就控告你变革宗教，到法庭控告你，以为在这种事情

① 佻图斯(Pittheus)是雅典的一个乡区。

上污蔑你群众最容易接受。这毫不奇怪，我每次在人民大会上讲到关于众神的事，向他们预言未来，他们就嘲笑我，说我发疯。我向他们预告的事没有一项不是事实，可是他们嫉妒你我这样的人。我们别怕，跟他们对着干！

苏格拉底 亲爱的欧梯佛洛，他们冷嘲热讽倒没什么关系。反正雅典人，我看是不在乎你聪明不聪明，只要你不把你的聪明传授给别人就行。他们一旦认为你把别人也变成了你，那他们就恼火。

欧梯佛洛 不管在这些事上他们对我怎样，反正我绝不想以身试法。

苏格拉底 他们大概以为你不大抛头露面，也并不想把自己的聪明传给别人。可是他们认为我心存博爱，我担心他们认为我一定会把自己的观点毫无保留地传授给每一个人而且不收取费用^①，谁愿意听我讲话，我宁愿倒贴。我刚才说过，你刚才也说过，他们对我冷嘲热讽，其实在法庭之上有这些冷嘲热讽倒也热闹，只怕他们要是认了真，结果如何只有你这样的预言家才知道了。

欧梯佛洛 苏格拉底，没什么大不了的，你和我都会把官司打赢的。

苏格拉底 你是打什么官司，欧梯佛洛？你是被告，还是原告？

欧梯佛洛 我是原告。

苏格拉底 你控告谁？

欧梯佛洛 我追击^②这个人，大家都说我是发疯。

① 当时希腊各地的学者，到城市中自由授徒讲学，多半收取一定费用。苏格拉底则例外，他重在教化人民，讲学有如布道，从不收费。

② 原文 *diokein* 既是追逐，也是控诉，含义双关。

苏格拉底 怎么？莫非这个人有翅膀？

欧梯佛洛 他太老了，飞不动了。

苏格拉底 他是谁？

欧梯佛洛 我父亲。

苏格拉底 我的好人，你控告他什么？

欧梯佛洛 杀人，苏格拉底。

苏格拉底 我的天！^① 欧梯佛洛，大多数人的确不知道正义何在。我看并非每个人都能像你一样做正义的事，只有智慧远远超前的人才做得到。

欧梯佛洛 老实说，苏格拉底，的确要超人的智慧。

苏格拉底 你父亲杀死的是亲人吧？一定是亲人，因为如果他杀害的不是亲人而是外人，你就不会告他杀人。

欧梯佛洛 苏格拉底，你以为这有区别，真可笑，杀的是亲人是外人都一样。你应该只注意杀人者杀人对还是不对，如果杀得对，就放过他，如果不对，就应该叫他吃官司，哪怕他是和你同吃同住的亲属。因为你如果明知他杀了人仍和这样的人相处，而不控告他，不为你自己和为他洗除污染，那污染就始终存在。^② 被杀害的人是我雇用的工人，我们在纳克索斯^③ 种地，他在我的土地上干活。他喝醉酒，和我家的一个奴隶闹事，杀死了这个奴隶。我父亲便捆了他的手脚，把他扔在一条沟里，同时派人到雅典来找一个法师^④，问应该

① 古希腊人可以随时拉出任何神来发誓，成为口头禅。这里是呼大力神赫拉克勒斯表示惊讶。

② 希腊人认为杀害血亲，会遭污染（亦译污秽），祸及杀人者本人及其子孙。必须受到罪有应得的惩罚，才能洗除这祸秽。

③ 纳克索斯是爱琴海基克拉迪群岛中最大的一个岛屿。

④ 法师（exegetes）是雅典一种指导祭神仪式、葬礼仪式以及赎罪方法等的宗教法师。